**РЕЦЕНЗИЯ**

на магистерскую диссертацию  А.С. Михайловой ***Функционально-стилистическое использование английских идиом и проблемы их перевода***

Магистерская диссертация А.С. Михайловой представляет собой оригинальное, законченное исследование на актуальную и весьма сложную во многих отношениях тему, касающуюся передачи образных стилистических средств при переводе. Хотя приемы перевода идиом хорошо известны и описаны, сопоставительное исследование переводческих решений, реализуемых в двух достаточно не похожих друг на друга стилях – художественном и ораторском, как и предшествующее этому сравнительное изучение специфики использования идиом в этих стилях, выполняется впервые. Вышесказанное позволяет говорить о несомненной научной новизне магистерской диссертации.

А.С. Михайловауспешно справляется со стоящими перед ней задачами, демонстрируя при этом хорошую научную подготовку и несомненные задатки исследователя. Работа выполнена тщательно и добросовестно, имеет четкую, логичную структуру, все положения убедительно аргументированы и проиллюстрированы примерами. Выводам и обобщениям, сделанным в работе, свойственна большая доказательность и объективность

Работа имеют традиционную структуру: состоит из теоретической и исследовательской глав.

В первой главе А.С. Михайловадает разностороннее описание понятия стиля, особое внимание уделяя характеристике художественного стиля,  существующим в научной литературе взглядам на вопрос правомерности его выделения, а также описанию особенностей стиля ораторской речи. В главе производится обстоятельная характеристика понятий стилистической функции, стилистического приема и эффекта, рассматриваются основные подходы к классификации фразеологических единиц и идиом, выявляются стилистические особенности фразеологических единиц. Необходимо констатировать, что теоретическая глава представляют собой не просто реферативное изложение прочитанного материала, а весьма глубокое и тонкое его осмысление, продуманную интерпретацию и обоснованный критический подход.

Вторая глава начинается с рассмотрения необходимых для работы понятий эквивалентности и адекватности  и способам перевода фразеологических единиц.

В целом же данная глава посвящена проблемам, связанным с анализом стилистических функций идиом и способам их сохранения при переводе. В данной главе производится обстоятельный и последовательный анализ материала.

А.С. Михайловаподробно рассматривает стилистические функции идиом в анализируемых стилях и способы перевода идиом в зависимости от выполняемой функции и стиля, в котором они используются.

В ходе анализа автор работы делает целый ряд интересных выводов, например, об отсутствии у идиом характерологической функции в ораторском стиле в силу направленности ораторских речей на оказание воздействия на аудиторию и, как следствие, превалирования оценочной функции у идиом (с.70). Особый интерес вызывает, скрупулезный анализ ошибок при  переводе идиом в ораторских речах (с.72-74).

В результате проведенного исследования его автору удается установить основные функции идиом в двух стилях, выявить их сходства и различия и проследить соотношение стилистических функций идиом и применяемых способов перевода в двух стилях. Осуществление такой подробной и четкой систематизации можно по праву рассматривать как серьезное достижение автора рецензируемой работы.

Замечания по работе носят сугубо дискуссионный характер и никак не затрагивают ее сути.

1.Представляется, что изложение теоретического материала можно было бы сократить в пользу исследовательской части работы.

2. Несомненно, классификация фразеологических единиц и определение идиомы Н.Н. Амосовой наиболее подходят для цели данной работы, однако трудно согласиться, что классификация А.В. Кунина является менее последовательной и упорядоченной (с.34), она просто исходит из других принципов систематизации.

Приведенные замечания не влияют на общую высокую оценку работы.

Работа написана хорошим научным языком и демонстрирует прекрасную филологическую подготовку автора

Магистерская диссертация А.С Михайловой ***Функционально-стилистическое использование английских идиом и проблемы их перевода*** отвечаетвсем требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода, и заслуживает самой высокой оценки.

К.ф.н. Скорнякова Э.Р.

ГБОУ СОШ № 323 Невского района Санкт-Петербурга